

К. А. Битнер  
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия  
kirvonbuettner@gmail.com

## О СЕМАНТИКЕ ОДНОГО КУМРАНСКОГО ВАРИАНТА (ИС 53:8)

Статья посвящена интерпретации *nwg<sup>с</sup>* в Ис 53:8. — текстуального варианта, который встречается в Большом свитке Исайи (1QIsa<sup>а</sup>) второй половины II в. до н. э. В работе производится критическое рассмотрение имеющихся гипотез, объясняющих появление и значение чтения *nwg<sup>с</sup>*, приводятся аргументы в пользу того, что *nwg<sup>с</sup>* является формой перфекта глагола породы *Pu<sup>с</sup>al*

*Ключевые слова:* Библия, Кумран, библейская текстология, книга Исайи, Кумран, кумранская орфография.

Cyrril von Büttner  
Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg, Russia.  
kirvonbuettner@gmail.com

### A note on the Qumran version of Isa 53:8

The paper discusses the meaning of the word *nwg<sup>с</sup>*, which occurs in the Great Isaiah Scroll (1QIsa<sup>а</sup>) in Isa 53:8. This manuscript is the oldest Hebrew copy of the biblical book of Isaiah, dating from the second half of the second century BCE. The passage Isa 53:8 is part of the so-called Fourth Song of the Servant of Yahweh (Isa 52:13–53:12), which deals with the suffering and death (Isa 53:2–9) of a certain unnamed character called the “Servant” of Yahweh / LORD, as well as his posthumous triumph (Isa 53:10–12).

The article critically examines the available hypotheses explaining the meaning of the word *nwg<sup>с</sup>*: mainly the assumptions that it is a form of the perfect of the *Pual* stem (‘was smitten’), and that it is a form of a segolate noun formed according to the *qutl* model, with the same semantics as *nāḡa<sup>с</sup>* ‘stroke’ in the Masoretic text.

The article shows that the first explanation is preferable for several reasons. First of all, the Qumran texts attest several different *Pual* forms of the verb *ng<sup>с</sup>* (Dp stem), while there is no clear evidence of the existence of the segolate noun of the *qutl* model. Furthermore, the context of Isa 53:8 favors that the reading *nwg<sup>с</sup>* could be a form of the *Pual* perfect (‘was smitten’) rather than the noun form (‘a stroke’). In particular, a characteristic feature of the Fourth Song of the Servant of the LORD is the frequent use of the forms of the passive stems as well as passive *Qal* (G stem) forms. Thus there are five *Pual* and passive *Qal* forms, which are

rendered in the scroll in the “full” orthography, i.e., with the letter *vav* to denote the vowel *u*.

The last four words in Isa 53:8 in the 1QIsa<sup>a</sup> manuscript are suggested to be translated as follows: “because of the offense of his people he was smitten for their sakes.”

*Keywords:* Bible, Qumran, Biblical Textual Criticism, Book of Isaiah, Qumran, Qumran Orthography.

## 1. Введение

Так называемый Большой свиток Исаяи (1QIsa<sup>a</sup>), обнаруженный в Первой кумранской пещере в 1947 г. (по другим данным, в конце 1946 г.), является старейшим сохранившимся древнееврейским списком книги пророка Исаяи. На основании почерка его обычно датируют 150–100 гг. до н. э. Текст свитка несколько раз издавался (Burrows, Trever, Brownlee 1950; Parry, Qimron 1999; Ulrich, Flint 2010). В настоящее время свиток хранится в Иерусалиме в Музее Израиля. Его цифровая фотография (фотограф Ардон Бар-Хама) вместе с фотографиями некоторых других хорошо сохранившихся кумранских рукописей размещена на специальном сайте The Digital Dead Sea Scrolls (<http://dss.collections.imj.org.il/>).

Текст 1QIsa<sup>a</sup> в значительной степени отличается как от масоретского текста Библии (далее МТ), так и от текста других кумранских свитков Исаяи, содержит множество уникальных чтений, включая *nwg*<sup>с</sup> в Ис 53:8b, которому и будет посвящена эта статья. До сих пор исследователи не пришли к единому мнению относительно значения этого слова.

Отметим, что отрывок Ис 53:8b является частью т. н. Четвертой песни Раба Яхве (Ис 52:13–53:12), в которой идет речь о страданиях и смерти (Ис 53:2–9) некоего безымянного персонажа, называемого «Рабом» (древнеевр. <sup>с</sup>*‘ābād*) Яхве / Господа, а также о его посмертном триумфе (Ис 53:10–12). Предполагают, что текст был написан в VI в. или в V в. до н. э. По всей видимости, первоначальный смысл текстов «Песен Раба Господня» был утрачен еще в раннюю эпоху. Уже на рубеже нашей эры появилось несколько традиций их интерпретации, в частности, мессианская (Раб Яхве – Мессия), коллективная (Раб — аллегория Израиля) и историческая (Раб — определенное историческое лицо). Эти традиции были зафиксированы, в

частности, в версиях библейского текста, а также в Новом Завете (Blenkinsopp 2006; Haag 1985; Joachimsen 2011).

## 2. Древнееврейский текст Ис 53:8b

Древнееврейский текст пассажа Ис 53b дошел до нас в нескольких вариантах: а) МТ, известный нам по средневековым рукописям, снабженным вокализацией (начиная с X—XI вв. н. э.), б) текст кумранской рукописи 1QIsa<sup>a</sup> (2-я пол. II в. до н. э.), в) текст кумранской рукописи 1QIsa<sup>b</sup> (2-я пол. I в. до н. э.), г) текст кумранской рукописи 4QIsa<sup>d</sup> (сер. I в. н. э.).

### 2.1. Масоретский текст

Консонантный текст отрывка, легший в основу МТ, выглядит так: *ky ngzr m'rš hyum mṣš' 'my ng' lmw*.<sup>1</sup>

Текст МТ с вокализацией тивериадского типа: *ki niḡzar me'ārāš ḥayyim mippāšā' 'ammi nāḡā' lāmo* (Goshen-Gottstein 1995: 243; Winton Thomas 1997: 759).

На современные европейские языки его переводят обычно подобным образом: «От земли живых он был отторгнут, пала на него кара за грехи моего народа» (пер. РБО).<sup>2</sup> При этом перевод основывается на интерпретации слова *lāmo* как формы предлога *lā* «к, у, для» с местоименным суффиксом 3 л. ед. ч., т. е. «на нем (на Рабе)» (Koole 1998: 311—312). Однако данная интерпретация представляется хотя и возможной, но не вполне убедительной, поскольку *lāmo* в подавляющем большинстве случаев представляет собой форму предлога *lā* с местоименным суффиксом 3 л. мн. ч., выступая в роли поэтического синонима древнеевр. *lāhām* «к / у / для них» (Joüon, Muraoka 1996: 341 (§103f); HALOT: 532). Мы предлагаем следующий перевод отрывка (МТ): «Ибо от земли живых он был отторгнут за преступление народа моего, на котором кара»<sup>3</sup>. Антецедентом суффиксного местоимения 3 л. мн. ч. (*-mo*), на наш взгляд, является существительное *'ammi* «мой народ», поскольку оно является собирательным, и очень часто его заменяют

<sup>1</sup> Здесь и далее древнееврейские и арамейские тексты приводятся в транслитерации, при необходимости также в транскрипции.

<sup>2</sup> См. также Синодальный перевод: «...ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь».

<sup>3</sup> Ср. с переводом Jewish Publication Society: «For he was cut off out of the land of the living, for the transgression of my people to whom the stroke was due».

местоимения мн.ч. Отсутствие в тексте относительного местоимения *ʔāšār* «который» обусловлено особенностями стиля: в древнееврейских поэтических текстах эллипсис относительного местоимения наблюдается регулярно (Joüon, Muraoka 1996: 593 (§158a–b)).

Суффиксное местоимение 1 л. ед. ч., присоединенное к слову *ʿam* «народ», может указывать на то, что отрывок воспроизводит речь Бога. Однако выше (Ис 53:6) и ниже (Ис 53:10) о Нем говорится в третьем лице, никаких других признаков того, что Ис 53:8b является пророчеством, нет. Поэтому предпочтительнее объяснение, согласно которому «я» относится к рассказчику (см. Ис 22:4; 26:20; 32:13,18, ср. с Суд 14:3,16; 1 Цар 5:10–11) (Goldingay, Payne 2006: 314).

## 2.2. Текст 1QIsa<sup>a</sup>

Текст отрывка (столбец XLIV, строки 14–15) в 1QIsa<sup>a</sup> выглядит следующим образом: *kyʔ ngzr mʔrsʿ ḥuym mpšʿʿ mw nwgʿ lmw* (Ulrich, Flint 2010: I: 88–89).

В строке 15 последние четыре слова (*mpšʿʿ mw nwgʿ lmw*) отличаются графически от предшествующего и последующего текста: толщина букв в них меньше, чем у других слов в этом столбце. После слова *lmw* строка оставлена пустой, и начало следующей (XLIV:16) строки оказывается также незаполненными. Вероятно, четыре слова были вписаны в текст свитка позже<sup>4</sup>, а отступ в начале следующей строки может свидетельствовать о том, что писец оставил пустое место специально, чтобы позднее вставить туда недостающий текст. Согласно наиболее убедительному объяснению, подобные пропуски в тексте свитка<sup>5</sup> были обусловлены тем, что нижняя часть

<sup>4</sup> Некоторые исследователи полагали, что они были написаны тем же писцом (Ulrich, Flint 2010: II: 115), другие предполагали, что они были написаны более поздним справщиком (писец В) (Martin 1958: 562–563; Freedman, van Ee 2008: 793–794).

<sup>5</sup> Писец, переписывавший вторую половину свитка 1QIsa<sup>a</sup> (главы 34–66), неоднократно оставлял в тексте пробелы, как правило, занимавшие одну или две строки. «Пропущенные» писцом отрывки были позднее вписаны в эти пробелы другой рукой или тем же самым писцом. См., например, соответствующие строки в столбцах XXVIII: 18–20 (Ис 34:17–35:2), XXX: 10–12 (Ис 37:4–7), XXXII: 11–14 (Ис 38:19–22), XXXIII: 14–16 (Ис 40:14–16). Впрочем, в некоторых случаях пробелы не заполнялись, некоторые пассажи оказывались

антиграфа, с которого писец копировал текст Ис 34–66, была испорчена, и текст был добавлен позже из другой рукописи или же из оторвавшейся части антиграфа (Brownlee 1952; Longacre 2013).

Текст свитка содержит несколько отличий от консонантного текста масоретской традиции: а) союз *ky* (МТ: *ki*) написан с буквой алеф (*kyʔ*), б) вместо чтения *ʿmy* (МТ: *ʿammi*) «мой народ» появляется *ʿmw* (вероятно, *ʿammo*) «его народ», в) слово *ngʿ* (МТ: *nāḡaʿ*) написано с буквой *vav*: как *nwgʿ*.

Первое отличие, видимо, отражает специфику орфографии текста свитка, в котором широко используются диграфы *-yʔ* и *-wʔ* для обозначения гласных *i* и *o* в конце слова (Qimron 2018: 84–85).

Второе отличие появилось, возможно, вследствие того, что в антиграфе свитка буквы *vav* и *yod* имели схожую графическую форму. Кроме того, интерпретация пассажа, представленная в 1QIsa<sup>a</sup>, отличается от той, которую мы находим в МТ: местоимение относится не к божеству и не к рассказчику, а к самому Рабу Яхве. Вероятно, писец считал, что местоимение 3 л. более соответствует контексту, чем местоимение 1 л.

Наконец, третье чтение, *nwgʿ*, является уникальным. Возможные варианты его интерпретации мы обсудим ниже.

### 2.3. Свитки 1QIsa<sup>b</sup> и 4QIsa<sup>d</sup>

Текст пассажа в свитках 1QIsa<sup>b</sup> и 4QIsa<sup>d</sup> сохранился с лакунами.

1QIsa<sup>b</sup>: [... *ḥuym*] *mpšʿ ʿmw nwgʿ lmw* (Ulrich, Flint 2010: I: 140–141)<sup>6</sup>.

4QIsa<sup>d</sup>: [...*mpšʿ ʿmy ngʿ lmw*] (Skehan, Ulrich 1997: 83)<sup>7</sup>.

Текст сохранившихся фрагментов почти полностью идентичен МТ. Единственным отличием может являться чтение *ʿmw* «его народ» (=1QIsa<sup>a</sup>) *versus* *ʿmy* «мой народ» (МТ), однако

пропущенными и в конечном варианте текста. См., например, в столбце XXXIV строки 15–16 (Ис 41:11–12).

<sup>6</sup> Издатели отмечают, что последняя буква в слове *ʿmw* может быть *yodom* или *vavom*. Из двух вариантов они выбрали *vav*, основываясь на том, что «...the first person does not fit the context» (Ulrich, Flint 2010: II: 227).

<sup>7</sup> В тексте фрагмента буквы *vav* и *yod* с трудом отличимы друг от друга. Издатели склоняются, однако, к тому, что последняя буква в *ʿmy* является *yodom* (=МТ).

в обоих свитках буквы *vav* и *yod* почти не различимы друг от друга, так что нельзя исключать, что в них, на самом деле, содержится то же чтение *ʿtu*, что и в МТ.

### 3. Ис 53:8b в древних переводах

#### 3.1. LXX

В древнегреческом переводе (LXX) пассаж выглядит следующим образом: *ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἥχθη εἰς θάνατον* (Ziegler 1983: 322) «Ибо берется от земли жизнь его, за беззакония народа моего он был отведен на смерть».

Чтение *ἡ ζωὴ αὐτοῦ* «жизнь его» восходит, возможно, к древнеевр. *hyuw versus hyum* «живые / жизнь» (МТ, 1QIsa<sup>a</sup>), либо явилось результатом парафразирования отрывка.

Греч. *ἥχθη* «был отведен» (форма 3 л. ед. ч. пассивного аориста глагола *ἄγω*) соответствует евр. *ng<sup>ς</sup>*. Можно предположить, что текст *Vorlage* LXX в этом случае не отличался от того текста, который лег в основу МТ. Масореты интерпретировали *ng<sup>ς</sup>* как форму существительного *nāgā<sup>ς</sup>* «кара, наказание», а греческий переводчик — как пассивную форму глагола. Отметим, однако, что он мог ориентироваться скорее на значение глагольной формы породы *Hoph<sup>ʿ</sup>al* «быть приведенным» (пассивный залог породы *Hiph<sup>ʿ</sup>il*)<sup>8</sup>, чем на значение форм пород *Niph<sup>ʿ</sup>al* или *Pu<sup>ʿ</sup>al* («быть поражаемым»). Также нельзя исключать гармонизацию с Ис 53:7, где евр. *kšh ltbḥ ywbl* «как овца на заклание он был отведен» передано как *ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγήν ἥχθη* (Ekblad 1999: 235–236)<sup>9</sup>.

Еврейскому *lmw* в переводе LXX соответствует греч. *εἰς θάνατον* «для смерти, на смерть». Разночтение может быть объяснено двумя разными способами: а) переводчики LXX основывались на евр. *Vorlage*, в которой вместо *lmw* было написано *lmwt* (предлог *lā* + существительное *māwāt* «смерть») / форма инфинитива глагола породы *Qal muṭ* от корня *m-w-t*

<sup>8</sup> В библейских текстах формы породы *Hoph<sup>ʿ</sup>al* глагола *ng<sup>ς</sup>* не засвидетельствованы, формы породы *Hiph<sup>ʿ</sup>il* могут обладать значениями «...to cause to touch, to bring near» (HALOT: 669).

<sup>9</sup> Ю. Экблад также допускает, что переводчик ошибочно принял форму глагола *ng<sup>ς</sup>* за форму глагола *nhg* «быть отведенным» (Ekblad 1999: 235–236).

«умирать»)<sup>10</sup>; б) вариант, засвидетельствованный в LXX, мог появиться вследствие гармонизации с Ис 53:9, где евр. *bmtu* соответствует греч. *ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ* «за его смерть» (Ekblad 1999: 236).

### 3.2. Другие переводы

Остальные (кроме LXX) древние переводы, видимо, основывались на том же древнееврейском тексте, что и МТ.

В греческих переводах Аквилы и Феодотиона слово *ng<sup>с</sup>* было интерпретировано как глагольная форма и переведено формой 3 л. ед. ч. медиального аориста (*ἤψατο* «он коснулся, поразил»), в переводе Симмаха — как форма существительного (= МТ) и переведено при помощи эквивалента *πληγή* «удар, бедствие» (Ziegler 1983: 322)<sup>11</sup>.

Представляет интерес интерпретация последней части отрывка (Ис 53:8bβ) в сирийском переводе Пешитты: ... *wm* *ʿwl<sup>р</sup> d<sup>с</sup>my qrbw lh* (Brook 1993: 97) «...и за грешников Моего народа поразили они его». В сирийском языке (а также изредка в древнееврейском) предлог *lə* + имя использовался в пассивных конструкциях для обозначения лица, посредством которого совершается действие (Muraoka 2005: 67). Можно предположить, что переводчик посчитал, что в тексте отрывка была использована данная конструкция, но при ее передаче он прибег к парафразе (ср. также перевод отрывков Исх 12:16 и Иер 8:3 в Пешитте с МТ). При этом также нельзя исключать влияние на переводчика христианского богословия.

В арамейском переводе (Таргум Ионафана) представлена мессианская реинтерпретация Четвертой песни Раба, согласно которой Раб-Мессия не претерпевает страдания, а побеждает язычников и освобождает Израиль. В частности, отрывок Ис 53:8b передан в нем следующим образом: *ʿry y<sup>с</sup>dy šwltn ʿmmy<sup>р</sup> m<sup>р</sup>r<sup>с</sup> dyšr<sup>л</sup> hwbwn dhbw ʿmy ʿd lwthwn ymty* (Sperber 1962: 108) «Ибо он удалит власть язычников из земли Израила. Грехи, которыми грешил народ Мой, он обратит на них». Евр. *ng<sup>с</sup>* в арамейском переводе соответствует форма 3 л. м. р. ед. ч. имперфекта глагола *mty* (*ymty* «он даст встретить, обратит») (Hegermann 1954: 85—86).

<sup>10</sup> Некоторые исследователи полагают, что подобный вариант текста являлся первоначальным (Blenkinsopp 2002: 345, 348; Gesenius 2013: 781).

<sup>11</sup> См. монографию Х. Хегерманна (Hegermann 1954: 41–42, 49, 61–62).

В латинском переводе Вульгаты вторая половина отрывка передана так: *...propter scelus populi mei percussit eos*<sup>12</sup> (Monachi abbatae Sancti Hieronymi 1969: 197) «...из-за злодеяния моего народа Он поразил их». Слово *ng<sup>f</sup>* интерпретировано как глагольная форма и переведено формой 3 л. ед. ч. перфекта (*percussit* «Он поразил»).

#### 4. Форма *nwg<sup>f</sup>* в тексте 1QIsa<sup>a</sup>

По всей видимости, текст отрывка Ис 53:8б в антиграфе, который использовал писец, был почти неотличим от того, который использовался позднее в МТ, и содержал чтение *ng<sup>f</sup>*. Данное чтение может быть интерпретировано как: а) форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Qal* («он поразил», см. переводы Аквилы, Феодотиона, Вульгаты, ср. с текстом Таргума), б) форма ед. ч. м. р. действительного причастия породы *Qal* («поражающий»), в) форма существительного («поражение», см. МТ и перевод Симмаха), г) форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Pu<sup>al</sup>* («был поражен», ср. с LXX, пер. Пешитты), д) форма 3 л. ед. ч. м. р. перфекта или ед. ч. м. р. причастия породы *Niph<sup>al</sup>* («был поражен» / «пораженный», ср. с LXX, пер. Пешитты).

Буква *vav* в слове *nwg<sup>f</sup>* в тексте свитка была, скорее всего, добавлена писцом с целью вокализации текста и использовалась для обозначения гласных *i* или *o*. Хотя использование *mater lectionis* и уменьшило количество возможных интерпретаций, текст может быть прочитан и понят несколькими способами. В частности, ученые предлагали интерпретировать форму *nwg<sup>f</sup>* как: а) форму ед. ч. м. р. действительного причастия породы *Qal* (Kutscher 1974: 477<sup>13</sup>), б) форму 3 л. ед. ч. м. р. перфекта породы *Pu<sup>al</sup>* (HALOT: 668; DCH: 5: 609; Gesenius 2013: 780—781), в) форму сеголатного существительного типа *qutl* (вероятно, *\*nogo<sup>o?</sup>*) с той же семантикой, что и *nāḡa<sup>f</sup>* «поражение, кара» в МТ (Kutscher 1974: 477; Qimron 2018: 320). Большинство исследователей поддерживает вторую точку зрения.

<sup>12</sup> В более поздних рукописях вместо *eos* «их» представлено чтение *eum* «его».

<sup>13</sup> Автор предложил две возможные интерпретации (как форму сеголатного имени типа *qutl* и как форму причастия), но не был полностью уверен ни в одной из них.



Хотя все три точки зрения были выдвинуты давно, дискуссия об интерпретации формы *ngw<sup>ᶜ</sup>* практически отсутствует.

Предположение о том, что *ngw<sup>ᶜ</sup>* — форма действительного причастия, вряд ли может привести к ясному пониманию текста, так как ее значение, как кажется, не будет согласовываться с контекстом. Однако интерпретация *ngw<sup>ᶜ</sup>* как формы существительного представляется, тем не менее, вполне вероятной в силу того, что в этом случае текст будет обладать тем же значением, что и МТ. В пользу данной гипотезы, как кажется, говорит и тот факт, что в кумранских текстах засвидетельствована форма *ngw<sup>ᶜ</sup>ym* (DCH: 5: 611—612), которая, согласно точке зрения Э. Кимрона (Qimron 2018: 320), является формой мн. ч. имени *ngw<sup>ᶜ</sup>*. Таким образом, она достойна рассмотрения наряду с гипотезой о *ngw<sup>ᶜ</sup>* как форме перфекта породы *Pu<sup>ʿ</sup>al*.

В текстах кумранских рукописей существительное *ng<sup>ᶜ</sup>* встречается довольно часто (в форме ед. ч. 11 раз в библейских и около 40 раз в небиблейских). Каждый раз оно записывается графически как *ng<sup>ᶜ</sup>*. Зафиксировано и написание с суффиксом 2 л. ед. ч. м. р. — *ng<sup>ᶜ</sup>kh* (4Q418 87,8). Написание формы ед. ч. имени *ng<sup>ᶜ</sup>* с буквой *вав* между буквами *нун* и *гимель* не засвидетельствовано. В словаре DCH (DCH: 5: 611—612) сообщается, что мн. ч. этого имени в кумранских текстах может иметь следующие графические формы: *ngw<sup>ᶜ</sup>ym* и *ngy<sup>ᶜ</sup>ym*. Отметим, что также встречается форма *ng<sup>ᶜ</sup>ym* (4Q368 10i8). Формы *st. cs.*: *ngy<sup>ᶜ</sup>y*, *ngw<sup>ᶜ</sup>y*, формы с местоименными суффиксами: *ngy<sup>ᶜ</sup>ykh*, *ngy<sup>ᶜ</sup>wh*, *ngw<sup>ᶜ</sup>yhm*, *ngy<sup>ᶜ</sup>yhm*<sup>14</sup>. Если допустить, что *ngw<sup>ᶜ</sup>ym* действительно является формой мн. ч. сеголатного существительного типа *qutl*, то ее образование происходило нерегулярным образом<sup>15</sup>. В МТ формы мн. ч. подобных существительных могут образовываться по той же модели, что у слова *qodāš* «святыня»: *qadāšim* или *qāqāšim* или *q<sup>o</sup>dāšim* (DCH: 7: 196). В кумранских текстах зафиксировано несколько форм мн.

<sup>14</sup> Добавим, что во многих рукописях буквы *йод* и *вав* почти не отличаются друг от друга, так что в разных изданиях формы могут быть интерпретированы различным образом.

<sup>15</sup> Э. Кимрон (Qimron 2018: 320) приводит аналогию с формами *no<sup>ʿ</sup>ar* / *nə<sup>ʿ</sup>urim* и *zoqān* / *zəqunim*, но совсем не очевидно, что последние являются формами мн. ч. первых.

ч. существительных типа *qutl*: они аналогичны либо *qdšym* (= МТ), либо *qwdšym* (Qimron 2018: 298–299). Последний вариант указывает, вероятно, на то, что слово произносилось как *\*qodšim* или *\*qodašim*. Таким образом, можно было бы ожидать того, что форма мн. ч. существительного *\*nogo<sup>с</sup>* будет записана как *\*nwg<sup>с</sup>ym*, а не *ngw<sup>с</sup>ym*.

Форма породы *Pu<sup>с</sup>al* глагола *ng<sup>с</sup>* в МТ засвидетельствована лишь один раз — в тексте Пс 72(73):5 (*yənnuggā<sup>с</sup>u* — 3 л. мн. ч. имперфект)<sup>16</sup>. Однако в текстах небиблейских рукописей, обнаруженных в Кумране, эти формы встречаются значительно чаще. Например, несколько раз используются формы причастия *mnwg<sup>с</sup>* (ед. ч. м. р.)<sup>17</sup> и *mnwg<sup>с</sup>ym* (мн. ч. м. р.)<sup>18</sup>, форма имперфекта *unwg<sup>с</sup>* (3 л. м. р. ед. ч.)<sup>19</sup>. Хотя формы перфекта породы *Pu<sup>с</sup>al* данного глагола не зафиксированы в других кумранских текстах, появление подобной формы, записанной как *nwg<sup>с</sup>* (*nugga<sup>с</sup>*), будет вполне предсказуемым, если в ее использовании возникнет необходимость. В любом случае, можно сделать вывод о том, что формы породы *Pu<sup>с</sup>al* лучше засвидетельствованы в кумранских текстах, чем формы сеголатного имени *\*nogo<sup>с</sup>* (само существование такого имени пока что не доказано).

Можно отметить, что характерной чертой Четвертой песни Раба Господня является частое использование форм пассивных глагольных пород, а также пассивных форм породы *Qal*. В частности, в тексте 1QIsa<sup>а</sup> зафиксированы следующие формы (не считая *nwg<sup>с</sup>* в Ис 53:8): *wnš<sup>с</sup>* «и будет вознесен» (Ис 52:13); *swpr* «было рассказано» (Ис 52:15), *nglth* «была явлена» (Ис 53:1), *nbzh* «презренный» (Ис 53:3), *ngw<sup>с</sup>* «пораженный», *mwkh* «наказанный», *m<sup>с</sup>wnh* «униженный» (Ис 53:4), *m<sup>с</sup>hwll* «пронзенный», *mdwk<sup>с</sup>* «пораженный», *npr<sup>с</sup>* «был исцеленным» (Ис 53:5), *ngš* «был притесняем», *n<sup>с</sup>nh* «мучимый», *uwbl* «был поведен», *n<sup>с</sup>lmh* «молчащая» (Ис 53:7); *lwq<sup>с</sup>* «был взят», *ngzr* «был отторгнут» (Ис 53:8), *nmmh* «был причислен» (Ис 53:12).

<sup>16</sup> Также трижды встречаются глагольные формы породы *Pi<sup>с</sup>el* (Быт 12:17; 4 Цар 15:5; 2 Пар 26:20).

<sup>17</sup> 1QSa II, 3,4,5,6,10; 1QM VII, 4; 4Q249g 3–7,3; 4Q491 1–3,6; 11Q19 XLV,18

<sup>18</sup> 11Q19 XLVIII, 14

<sup>19</sup> Встречается в списках «Дамасского документа»: 4Q266 10i8 = CD XIV, 15; 4Q270 2ii12.

Анализируя примеры, можно отметить следующее: 1) в большинстве случаев (кроме форм *swpr*, *nglth*, *nrp<sup>2</sup>*, *n<sup>2</sup>lmh*) субъектом является Раб Яхве, 2) формы *swpr*, *m<sup>c</sup>wnh*, *m<sup>h</sup>wll*, *mdwk<sup>2</sup>* и *lwqh* являются формами породы *Pu<sup>c</sup>al* (или пассива *Qal<sup>20</sup>*), 3) эти формы передаются в «полной» орфографии, то есть с буквой *vav* для обозначения гласного *u*, 4) *swpr* и *lwqh* являются формами перфекта, 5) форма *lwqh* зафиксирована в том же стихе, что и *nwg<sup>c</sup>*, то есть в Ис 53:8, 6) форма страдательного причастия *ngw<sup>c</sup>* (Ис 53:4) образована от того же корня *ng<sup>c</sup>*, что и *nwg<sup>c</sup>*, 7) большинство пассивных форм можно найти в пассаже Ис 53:3–8, в котором рассказывается о страданиях Раба, их использование обусловлено стремлением показать его покорность.

На этом основании можно сделать вывод о том, что контекст Ис 53:8 благоприятствует тому, чтобы чтение *nwg<sup>c</sup>* интерпретировать как форму перфекта породы *Pu<sup>c</sup>al*, а не сеголатного существительного. Вероятно, писец, который вписал последние четыре слова Ис 53:8 в текст свитка, ориентировался на уже записанный ранее текст Песни Раба, в котором встречается пять форм породы *Pu<sup>c</sup>al*, каждая из которых содержит букву *vav*, и добавил эту букву также и в слово *ng<sup>c</sup>*, которое интерпретировал как глагольную форму.

Стоит отметить, что в большинстве древних переводов Писания эквивалентами слова *ng<sup>c</sup>* выступают глагольные, а не именные формы (LXX, Аквила, Феодотион, Пешитта, Таргум Ионафана, Вульгата). Лишь в переводе Симмаха *ng<sup>c</sup>* переводится именем существительным. При этом в наиболее древнем переводе, то есть в LXX (ср. с пер. Пешитты), эквивалентом *ng<sup>c</sup>* является пассивная глагольная форма.

## 5. Выводы

Таким образом, наиболее правдоподобной интерпретацией формы *nwg<sup>c</sup>* является гипотеза о том, что она представляет собой форму 3 л. м. р. ед. ч. перфекта породы *Pu<sup>c</sup>al* «был поражен».

Весь отрывок Ис 53:8b, содержащийся в рукописи 1QIsa<sup>a</sup>, мы предлагаем перевести следующим образом: «Ибо от земли

<sup>20</sup> Формы перфекта пассива породы *Qal* совпадают с аналогичными формами породы *Pu<sup>c</sup>al*.

живых он был отторгнут, из-за преступления его народа он был поражен ради них (ради него)».

### Литература

- Blenkinsopp, J. 2002: *Isaiah 40–55: a new translation with introduction and commentary*. New York: Doubleday.
- Blenkinsopp, J. 2006: *Opening the Sealed Book: Interpretations of the Book of Isaiah in Late Antiquity*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Brock, S. P. 1993: *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version, Part iii, Fascicle 1: Isaiah*. Leiden: Brill, 1993.
- Brownlee, W. H. 1952: The Manuscripts of Isaiah from Which DSIa was Copied. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 127, 16–21.
- Burrows, M., Trever, J. C., Brownlee, W. H. 1950: *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery, Vol. I: The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary*. New Haven: ASOR.
- DCH – Clines, D. J. A. *The Dictionary of Classical Hebrew*. 8 vols. Sheffield: Sheffield Academic Press (vols. I–IV), Sheffield Phoenix Press (vols. V–VIII). 1993–2011.
- Ekblad, E. R. 1999: *Isaiah's Servant Poems according to the Septuagint: An Exegetical and Theological Study*. Leuven: Peeters.
- Freedman, D. N., van Ee, J. 2008: Scribal interventions in 1QIsaiah<sup>a</sup>. In: Chaim Cohen, Victor Avigdor Hurowitz, Avi M. Hurvitz et al. (eds.), *Birkat Shalom: studies in the Bible, ancient Near Eastern literature, and postbiblical Judaism presented to Shalom M. Paul on the occasion of his seventieth birthday, vol. 2*. Winona Lake: Eisenbrauns, 787–799.
- Gesenius, W. 2013: *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 18. Auflage. Hrsg. von R. Meyer, U. Rütterswörden, H. Donner. Heidelberg; Berlin; New York: Springer.
- Goldingay, J., Payne, D. 2006: *Isaiah 40-55, vol. 2*. London, New York: T & T Clark.
- Goshen-Gottstein, M. H. 1995: *The Book of Isaiah*. Jerusalem: Magnes, 1995.
- Haag, H. 1985: *Der Gottesknecht bei Deuterocesaja*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- HALOT — Koehler, L., Baumgartner, W., Stamm, J. J. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Study Edition*. 2 vols. Transl. and ed. by M. E. J. Richardson. Leiden; Boston; Köln: Brill. 2001.
- Hegermann, H. 1954: *Jesaja 53 in Hexapla, Targum und Peschitta*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Joachimsen, K. 2011: *Identities in transition: the pursuit of Isa. 52:13–53:12*. Leiden; Boston: Brill.

- Joüon, P., Muraoka T. 1996: *A Grammar of Biblical Hebrew*. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- Koole, J. L. 1998: *Isaiah, part 3, vol. 2: Isaiah 49—55*. Leuven: Peeters.
- Kutscher, E. Y. 1974: *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (IQIsa<sup>a</sup>)*. Leiden: Brill.
- Longacre, D. 2013: Developmental Stage, Scribal Lapse, or Physical Defect? 1QIsa<sup>a</sup>'s Damaged Exemplar for Isaiah Chapters 34–66. *Dead Sea Discoveries* 20, 17–50.
- Martin, M. 1958: *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*. Leuven: Institut Orientaliste.
- Monachi abbatiae Sancti Hieronymi 1969: *Biblia Sacra iuxta Latinam vulgatam versionem ad codicum fidem, vol. XIII: Liber Isaiae*. Romae: Typis Pollyglottis Vaticanis.
- Parry, D. W., Qimron, E. 1999: *The Great Isaiah Scroll (IQIsa<sup>a</sup>): a New Edition*. Leiden: Brill.
- Qimron, E. 2018: *A Grammar of the Hebrew of the Dead Sea Scrolls*. Jerusalem: Yad Yizhaq Ben-Zvi.
- Skehan, P. W., Ulrich, E. 1997: Isaiah. In: Eugene Ulrich, Frank Moore Cross, Russell E. Fuller et al. (eds.), *Qumran Cave 4. X: The Prophets*. Oxford: Clarendon Press, 7–144.
- Sperber, A. 1962: *The Bible in Aramaic: based on old manuscripts and printed texts, vol. III: The Latter Prophets According to Targum Jonathan*. Leiden: Brill.
- Ulrich, E., Flint, P. W. 2010: *Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls: Part 1: Plates and Transcriptions, Part 2: Introductions, Commentary, and Textual Variants*. Oxford: Clarendon.
- Winton Thomas, D. 1997: Librum Jesaiae. In: K. Elliger, W. Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia, 5., verbesserte Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 675–779.
- Ziegler, J. 1983: *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum, vol. 14: Isaias, 3. Auflage*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.